

Рецензия
на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики
"Терминология газовой промышленности в русском языке
(на фоне английского): функционально-семантический аспект"
Зыкова Дениса Сергеевича

Выпускная квалификационная работа студента магистратуры Зыкова Дениса Сергеевича посвящена выявлению функциональных и семантических особенностей терминов газовой промышленности в русском языке на фоне английского. Тема данного исследования представляется довольно актуальной, так как в практике преподавания РКИ, в частности, языка специальности, существует потребность в унификации русско-английского словника терминологического словаря газовой промышленности.

Объектом исследования выступает терминология газовой промышленности. Предметом исследования являются термины газовой промышленности, их системные отношения, а также состав, семантика и сочетаемость наиболее употребительных в профессиональной среде терминов газовой промышленности.

Целью данного исследования является выявление функциональных и семантических особенностей терминов газовой промышленности в русском языке на фоне английского.

Для достижения поставленной цели: а) была описана теоретическая база исследования; б) выявлены основные тенденции сходств и различий в семантике терминов на основе материалов текстов русскоязычных и англоязычных учебных пособий и научных исследований (монографий) по газовой промышленности; в) описаны синтагматические и деривационные отношения терминов и терминологических словосочетаний газовой промышленности; г) на основании результатов исследования выработаны рекомендации по составлению словника двуязычного терминологического словаря терминов газовой промышленности для иностранных учащихся.

Согласно протоколу анализа проверки работы на плагиат выявлен процент текстовых соответствий (13%), которые состоят из общеупотребительных конструкций научного стиля речи, правильно оформленных цитат и клише.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой главе подробно, с опорой на серьезную теоретическую базу рассматриваются вопросы о научном понятии и значении термина, о функционировании термина в языке науки, критериях выделения термина, а также вопрос об источниках формирования словника терминологического словаря. При этом автор рассматривает различные точки зрения, в том числе и спорные, например, на вопрос о моносемичности термина. В работе рассматриваются научные результаты исследований по терминологии

последнего времени: введение в научный оборот определения сущности термина с позиций когнитивного терминоведения.

Теоретическая часть изложена логично, последовательно, достаточно стройно.

Вторая глава состоит из пяти параграфов и выводов. В этой главе автор, опираясь на теоретическую базу, представленную в главе первой, описывает родовидовые отношения терминов газовой промышленности, синонимию и антонимию терминов, доказывая наличие системных отношений между терминами, что позволяет определить данную совокупность терминов как терминоситему. В следующих параграфах рассматриваются семантические группы терминов: "предметы", "процессы", "свойства" и "методы", а также продуктивные способы образования терминов газовой промышленности.

Особенно удачно написан автором параграф 2.1.2 о различных видах синонимии, наблюдаемой при функционировании терминологии газовой промышленности (абсолютной, "фамильной", квазисинонимии) и о терминах-дуплетах как о разновидности синонимии.

В результате проведенного анализа были выявлены способы выражения категориальной семы терминов, относящихся к различным семантическим группам. Отмечается, что параллельные процессы происходят и в английском языке. Автором выявлены особенности деривационных отношений терминов газовой промышленности. Так, например, приставочно-суффиксальным способом в русском языке преимущественно образуются глаголы только совершенного вида при отсутствии второго глагола видовой пары (*бензин – отбензинивать*), а словообразовательный способ сложения характерен только для русского языка, в то время как в английском языке функционируют в этом случае только терминологические словосочетания. В §2.5 даются рекомендации по составлению двуязычного терминологического словаря газовой промышленности для иностранных учащихся.

В заключительной части обобщаются результаты проведенного анализа.

Данная работа обладает несомненной практической значимостью, а ее результаты могут быть использованы в преподавании РКИ при обучении языку специальности.

Вместе с тем к работе есть два принципиальных замечания.

1. Одной из задач исследования является выработка рекомендаций по составлению словника двуязычного терминологического словаря терминов газовой промышленности для иностранных учащихся. Такие рекомендации выработаны, и они могут быть приняты. Однако образцы предложенных автором дефиниций на стр. 96 не отражают в полной мере выработанные в результате проведенного исследования критерии отбора единиц словника.

Кроме того, оптимальная, по мнению автора, дефиниция термина "компримирование" (стр.96), по сути дела, есть перефразирование дефиниций учебников и монографий, представленных на стр. 67. Автор не продемонстрировал, каким образом в будущем словнике будут представлены различные виды синонимов, антонимов и аббревиатур.

2. К сожалению, в работе присутствуют некоторые некорректные высказывания и стилистические погрешности, например: "разработчики терминоведения" (с.28), "терминам-глаголам важно придать форму описательного предиката"(с.99) и др.

Несмотря на высказанные замечания, работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускной квалификационной работе магистра лингвистики и заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доцент кафедры русского языка
и литературы СПбГУТД

Кунина Л.Г.

